

No. 35440

**Israel
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on cooperation in the field of agriculture. Hanoi, 5 August 1997

Entry into force: *8 January 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 January 1999*

**Israël
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Hanoi, 5 août 1997

Entrée en vigueur : *8 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET-
NAM ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Agriculture and Rural Development.

Article 2

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries on agriculture and agriculture-related subjects.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

— The development of existing temperate, subtropical and tropical vegetables and fruit orchards through assistance in the transfer of technologies, especially in irrigation, fertilization and plant protection.

— The establishment of demonstration and commercial market-oriented projects.

— The establishment of fruit tree nurseries that shall include guidance in the planting, on-going management, marketing and processing of fruit.

— Upgrading of tea and coffee marketing systems.

— Assistance in livestock development, and particularly, in the development of dairy herds and dairy products.

— Development of the poultry branch, both for egg and broiler production, aimed in part, to export markets.

— Cooperation between Israeli and Vietnamese agricultural research stations in the fields of plant breeding, variety, irrigation, fertilization and other experiments.

— Post-harvest handling of agricultural product through the development of storage, packaging and marketing facilities serving both local and export markets.

— The establishment of soil-water-fertilizer laboratories within the framework of Vietnamese agricultural extension services.

— Agricultural extension and training; and

— Any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall concentrate their efforts in raising the necessary funds for financing their joint ventures and commercial projects, particularly in view of the recommendations included in the Evaluation Report of the Israeli agricultural team which visited Vietnam in March 1997.

Article 5

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and mutual benefit. The Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Hanoi on the 5th day of August 1997, which corresponds to the 2nd day of Av, 5757 (of the Hebrew calendar), in two original copies, in the Hebrew, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RAPHAEL EITAN

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN CONG TAN

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו
מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים
המתקשרים יסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה
הנוגעת בדבר.

נעשה כ 11/11 כיום 5 ב אוקטובר החשן"ז
(ללוח העברי), שהוא יום כ ב א 1997,
בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הוייטנאמית והאנגלית, ולכל הנוסחים
דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה
של וייטנאם



כשם מדינת ישראל



פיתוח ענף העופות, הן לביצים והן לצלייה, המיועד בחלקו לשווקי ייצוא.

שיתוף פעולה בין תחנות ישראליות וויטנאמיות למחקר חקלאי בתחומי הרבייה, המגוון, ההשקיה והרישון של צמחים ובניסויים אחרים.

טיפול לאחר האסיף בתוצרת חקלאית באמצעות פיתוח מתקני אחסנה, אדיזה ושיווק הן לשירות שווקים מקומיים והן לשירות שווקי ייצוא.

הקמת מעבדות קרקע-מים-דשן במסגרת השירותים הוויטנאמיים להכשרה חקלאית.

השתלמות והכשרה חקלאית; וכן

כל תחום אחד שיוסכם עליו בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ירכזו את מאמציהם בגיוס הכספים הדרושים למימון המפעלים המשותפים והפרויקטים המסחריים שלהם, בעיקר לאור ההמלצות הכלולות ברוח ההערכה של הצוות החקלאי הישראלי שביקר בוויטנאם במאסר 1997.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי יהיה מכוסס על עקרון ההדדיות והתועלת ההדדית. הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים למען יישום התוכניות המשותפות לשיתוף פעולה.

סעיף 6

הסכם זה ייכנס לתוקף באריך האחרונה מבין האיגרות הריפולומטיות שנאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה הושלמו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם, שחיקרונה להלן "הצדדים המתקשרים",
בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות,
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו: מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם, משרד החקלאות ופיתוח הכפר.

סעיף 2

כמילוי אחר יערי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בחקלאות ובנושאים הקשורים לחקלאות בין מוסדות מעוניינים של שתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומים שונים של מחקר ופיתוח חקלאי, תוך התחשבות באינטרסים של שתי המדינות.
שיתוף הפעולה יקיף את התחומים הבאים:

- פיתוח ידקות ובוסתני פירות ממוזגים, סוכ-טרופיים קיימים, ע"י סיוע בהעברת טכנולוגיות, בעיקר של השקייה, דישון בהשקייה והגנה על צמחים.
- הקמת פרויקטים של הדגמה ופרויקטים מסחריים המיועדים לשוק.
- הקמת משתלות לעצי פרי, אשר חבלול הנחייה כשתילה, כניהול מחמשך, בשיוק ובעיבוד הסרי.
- השבחת מערכות לשיוק חה וקפה.
- סיוע בפיתוח משק חי, ובעיקר, בפיתוח עדרים לחלב ומוצרי חלב.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם

כדבר שיחוף פעולה בתחום החקלאות

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**THỎA THUẬN
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỦA NHÀ NƯỚC ISRAEL
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC NÔNG NGHIỆP**

Chính phủ của Nhà nước Israel và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sau đây được gọi là “Các Bên Hợp Tác”,

trên cơ sở mong muốn phát triển hợp tác cùng có lợi trong nông nghiệp và các lĩnh vực khác có liên quan đến nông nghiệp,

đã thoả thuận những vấn đề sau đây:

ĐIỀU 1

Các cơ quan thực hiện các mục tiêu của Thoả Thuận này sẽ là: đại diện cho Chính phủ của Nhà nước Israel là Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn và đại diện cho Chính phủ CHXHCN Việt Nam là Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn.

ĐIỀU 2

Để thực hiện các mục tiêu trong Thoả Thuận này và phù hợp với các luật lệ và qui định của mỗi nước, các bên hợp tác sẽ khuyến khích hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan của hai nước quan tâm tới nông nghiệp và các lĩnh vực có liên quan tới nông nghiệp.

ĐIỀU 3

Các Bên hợp tác sẽ khuyến khích hợp tác trong một số lĩnh vực nghiên cứu và phát triển nông nghiệp mà hai nước quan tâm.

Hợp tác sẽ bao gồm các lĩnh vực sau đây:

- Phát triển các vùng trồng rau quả nhiệt đới, bán nhiệt đới và ôn đới hiện có thông qua trợ giúp chuyển giao công nghệ, đặc là công nghệ tưới, bón phân và bảo vệ thực vật;
- Xây dựng các dự án trình diễn và dự án sản xuất hàng hoá hướng tới thị trường;
- Xây dựng các vườn ươm cây ăn quả bao gồm hướng dẫn trồng, quản lý, tiếp thị và chế biến quả;
- Nâng cấp các hệ thống thị trường chè và cà phê;
- Hỗ trợ phát triển chăn nuôi, đặc biệt là phát triển các đàn bò sữa và các sản phẩm từ sữa;
- Phát triển chăn nuôi gia cầm, cả gà thịt và lấy trứng, một phần cho các thị trường xuất khẩu;
- Hợp tác giữa các trạm nghiên cứu nông nghiệp của Việt Nam và Israel trong lĩnh vực giống cây trồng, tưới, bón phân và các thí nghiệm khác;
- Xử lý sau thu hoạch các nông sản thông qua phát triển các cơ sở kho bảo quản, đóng gói và thị trường phục vụ cho cả thị trường trong nước và xuất khẩu;
- Thiết lập các phòng thí nghiệm đất-nước-phân trong khuôn khổ các dịch vụ khuyến nông của Việt Nam;
- Khuyến nông và đào tạo; và
- Bất kỳ lĩnh vực nào khác đã được Các Bên hợp tác thoả thuận.

ĐIỀU 4

Các Bên hợp tác sẽ tập trung nỗ lực tìm kiếm các nguồn vốn cần thiết để tài trợ cho các liên doanh của mình và các dự án thương mại, đặc biệt các đề xuất được nêu trong Báo cáo Đánh giá của nhóm chuyên gia nông nghiệp Israel trong đợt làm việc tại Việt Nam tháng 3 năm 1997.

ĐIỀU 5

Thoả Thuận hiện tại sẽ dựa trên nguyên tắc có đi có lại và cùng có lợi. Các Bên hợp tác sẽ kiểm tra các khả năng huy động các nguồn tài chính quốc tế để thực hiện các chương trình hợp tác chung.

ĐIỀU 6

Thoả Thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày Các Bên thoả thuận thông báo chính thức bằng văn bản ngoại giao cho nhau là các thủ tục pháp lý trong nước để Thoả Thuận có hiệu lực đã được hoàn tất.

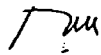
Thoả Thuận sẽ có hiệu lực trong vòng năm (5) năm. Sau đó hiệu lực của Thoả Thuận sẽ được tự động kéo dài thêm theo thời hạn 5 năm một lần, trừ khi một trong Các Bên thoả thuận tuyên bố chấm dứt Thoả Thuận bằng văn bản ít nhất 6 tháng trước ngày Thoả Thuận hết hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 5 tháng 8 năm 1997 tương ứng với ngày 2 tháng Av, 5757 (Lịch Do Thái) thành hai bản gốc, mỗi bản gồm tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Do Thái, nội dung các bản đều có giá trị xác thực như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau về nội dung, chỉ có bản tiếng Anh sẽ có giá trị tham chiếu.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ CỦA NHÀ NƯỚC ISRAEL
BỘ TRƯỞNG

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM
BỘ TRƯỞNG


RAPHAEL EITAN



NGUYỄN CÔNG TÂN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Animés du désir de favoriser la coopération dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution seront : pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural, et pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, le Ministère de l'agriculture et du développement rural.

Article 2

Conformément aux objectifs du présent Accord ainsi qu'à leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre des institutions intéressées des deux pays dans les domaines de l'agriculture et dans les domaines connexes.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans divers domaines de la recherche et du développement agricoles en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur :

— Le développement des vergers et des jardins potagers existants et où sont cultivées des espèces sous-tropicales et tropicales pour climat tempéré grâce à une assistance pour le transfert des technologies, particulièrement en matière d'irrigation, fertilisation et protection phytosanitaire.

— La création de projets de démonstration et des projets commerciaux axés sur le marché.

— La création de pépinières d'arbres fruitiers fournissant notamment des conseils en matière de plantation, de gestion courante, de commercialisation et de traitement des fruits.

— L'amélioration des systèmes de commercialisation du thé et du café.

— Une assistance pour le développement de l'élevage, notamment les troupeaux de vaches laitières et les produits laitiers.

— Le développement de l'élevage des volailles, pour la production des oeufs aussi bien que de volailles à rôti, destinée en partie aux marchés d'exportation.

— Une coopération entre les stations de recherche agricole d'Israël et du Viet Nam dans les domaines de la culture, des variétés, de l'irrigation, de la fertilisation et autres essais sur les plantes.

— La prise en charge des produits agricoles après la récolte grâce à la création d'installations de stockage, emballage et commercialisation à destination des marchés locaux et de l'exportation.

— La création de laboratoires de recherche en matière de sols, eau et engrais dans le cadre des services de vulgarisation agricole vietnamiens.

— La vulgarisation et la formation agricoles; et

— Tous autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

Article 4

Les Parties contractantes concentreront leurs efforts s'agissant de trouver les fonds nécessaires pour financer leurs entreprises et projets commerciaux conjoints, notamment en raison des recommandations contenues dans le Rapport d'évaluation de l'équipe agricole israélienne qui a séjourné au Viet Nam en mars 1997.

Article 5

Le présent Accord sera fondé sur le principe de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Les Parties contractantes examineront les possibilités de faire appel à des sources financières internationales pour la mise en oeuvre de programmes conjoints de coopération.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront mutuellement l'achèvement des procédures juridiques internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Accord sera valide pendant une période de cinq (5) ans, après quoi sa validité sera automatiquement prolongée pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins de dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de la période pertinente.

Fait à Hanoi le 5 août 1997, qui correspond au deuxième jour de Ab, 5757 du calendrier hébraïque, en deux versions originales, en hébreu, vietnamien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RAPHAEL EITAN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN CONG TAN

